## Дэвид Грэйг

## АМЕРИКАНСКИЙ ПИЛОТ

Перевод Оксаны Роминой

Линде МакЛин

Политика смягчает действительность.

Дуглас Данн — Я Фоторепортер.

###### МЕСТО ДЕЙСТВИЯ

Маленькая ферма, расположенная высоко в горах сельской местности, в стране, которая на долгие года погрязла в гражданской войне.

###### ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

АМЕРИКАНСКИЙ ПИЛОТ.

ФЕРМЕР.

ТОРГОВЕЦ.

САРА, ЖЕНА ФЕРМЕРА.

ИВИ, ДОЧЬ ФЕРМЕРА.

КАПИТАН.

ПЕРЕВОДЧИК.

ТРИ АМЕРИКАНСКИХ СОЛДАТА.

###### АКТ ПЕРВЫЙ

###### 1.

**ФЕРМЕР.** Американский пилот был самым красивым человеком, которого я когда-либо видел. Его кожа отливала золотом. Он был высокий и сильный, а глаза его были синие, как небо, с которого он упал. Когда я смотрел на него, облако непривычных мыслей поднималось у меня в голове, как мошки над потревоженной травой. Да, он был с нами в одной комнате, но он был не таким, как мы. Казалось, что у нас нет ничего общего. Все то время, что он провел с нами, я чувствовал, что еще секунда, и я поцелую его.

…

Американский пилот беспокоил меня.

Я знал, чем скорее он исчезнет из моего сарая, тем лучше.

###### 2.

*Старый деревенский сарай для домашнего скота.*

*Темно.*

АМЕРИКАНСКИЙ ПИЛОТ *сидит в углу. Он ранен и испытывает сильную боль. У него явно повреждена нога, а форма летчика разорвана и окровавлена. Он слушает музыку через наушники. Подпевает слабым и усталым голосом.*

*Песня Снуп Догги-Дог «Gin and Juice».*

*Дверь с шумом открывается.*

*Яркий утренний свет заливает сарай.*

*Входят* ФЕРМЕР *и* ТОРГОВЕЦ. У ТОРГОВЦА *в руках старое ружье.*

ПИЛОТ *перестает петь.*

*Они смотрят на него.* ТОРГОВЕЦ *подходит к* ПИЛОТУ *и смотрит на его форму. Он тщательно ее исследует и находит звездно-полосатый шеврон.*

*Он с силой бьет* АМЕРИКАНСКОГО ПИЛОТА *в лицо прикладом ружья.*

*Отходит назад.*

**ФЕРМЕР.** Бога ради.

**ТОРГОВЕЦ.** Что?

**ФЕРМЕР.** Помягче.

**ТОРГОВЕЦ.** Что?

**ФЕРМЕР.** Ничего.

…

Просто не ожидал, что ты его ударишь.

**ТОРГОВЕЦ.** Он Американец. Видишь, на форме. Это американский флаг.

**ФЕРМЕР.** И что?

**ТОРГОВЕЦ.** Надо его подготовить.

**ФЕРМЕР.** Ладно. Как скажешь.

**ТОРГОВЕЦ.** Я старейшина деревни. Когда появится КАПИТАН, он у меня спросит, готов ли пленный разговаривать. И что я ему скажу?

**ФЕРМЕР.** Ну, теперь ты можешь сказать, что ты его подготовил.

**ТОРГОВЕЦ.** Надо, чтоб он боялся. Нам побег не нужен.

**ФЕРМЕР.** Как это — побег?

**ТОРГОВЕЦ.** Ну, надумает убежать.

**ФЕРМЕР.** Куда?

**ТОРГОВЕЦ.** В горы.

**ФЕРМЕР.** У него сломана нога.

**ТОРГОВЕЦ.** Он Американец. Никогда не знаешь, чего от них ожидать.

**ФЕРМЕР.** Может, еще раз его ударить?

**ТОРГОВЕЦ.** Одного раза достаточно. Я ему уже показал.

**ФЕРМЕР.** Я знаю тебя много лет, мой друг. Ты ТОРГОВЕЦ. Ты повидал мир. А я просто ФЕРМЕР. Я уважаю твой опыт.

**ТОРГОВЕЦ.** Я знаю, как такие вещи делаются.

**ФЕРМЕР.** Но я никогда не видел, чтобы ты бил того, кто не может ответить.

*Несколько секунд они оба смотрят на* ПИЛОТА.

*Торговцу становится немного стыдно.*

*Он подходит к* ПИЛОТУ и *осматривает его лицо.*

**ТОРГОВЕЦ.** Где ты его нашел?

**ФЕРМЕР.** Недалеко. Полмили отсюда.

**ТОРГОВЕЦ.** Вчера вечером?

**ФЕРМЕР.** После заката. Я гнал овец обратно через речку и увидел человека у зеленого камня. Было темно, но по силуэту я понял, что он не местный. Ну, я покричал: «Эй! Эй!»

А он стоит, облокотившись на камень, и ничего не говорит. Я подошел. Палку наготове держу, если что.

Он не двигается, ну я поближе подхожу и вижу, что это вроде солдат.

**ТОРГОВЕЦ.** Он ПИЛОТ. Это форма летчика.

**ФЕРМЕР.** ПИЛОТ.

Я увидел, что он ранен. Лицо у него было синее, а тело холодное. Он очень плохо выглядел. Мне показалось, что он провел несколько дней на холме. Не знаю, чем он питался. Неделя была холодная, а у него сломана нога. Когда он пытался идти, она волочилась сзади. Не знаю, как он не закричал от боли? Ну, я его взял на спину и принес сюда. САРА ночью приходила посмотреть его ногу. А как только солнце взошло, я послал одного из мальчишек за тобой.

**ТОРГОВЕЦ.** Кто еще знает, что он здесь?

**ФЕРМЕР.** Ну, мальчишки знают, значил', и все остальные. Я не подумал, что это надо держать в секрете.

**ТОРГОВЕЦ.** Да… ммм.

**ФЕРМЕР.** Что «да…»?

**ТОРГОВЕЦ.** Все очень непросто. Много всякого может быть… разных сложностей. Это очень серьезно для нас. Вот и все.

*Короткая пауза.*

**ФЕРМЕР.** Я думаю, его не стоило бить.

**ТОРГОВЕЦ.** Я его не сильно ударил.

**ФЕРМЕР.** Ты его довольно сильно ударил.

**ТОРГОВЕЦ.** Я его просто сильно толкнул, и все.

**ФЕРМЕР.** У него синяк.

**ТОРГОВЕЦ.** Да он по горам бродил бог знает сколько дней. Он весь в синяках.

**ФЕРМЕР.** Он мучается от боли. Ему нужен врач.

**ТОРГОВЕЦ.** Мне кажется, не надо его никуда везти.

**ФЕРМЕР.** Почему?

**ТОРГОВЕЦ.** В целях безопасности.

**ФЕРМЕР.** У тебя безопасней, чем у меня.

**ТОРГОВЕЦ.** Ты его нашел.

**ФЕРМЕР.** Ну и что?

**ТОРГОВЕЦ.** Ничего. Это место не хуже других.

**ФЕРМЕР.** Человек ранен. Сарай не подходящее для него место.

**ТОРГОВЕЦ.** Надо подождать КАПИТАНА. Он скажет, что делать.

**ФЕРМЕР.** Но ты же старейшина. По-моему, такие вещи как раз твоя забота.

**ТОРГОВЕЦ.** Хорошо. Я старейшина и говорю, что он должен остаться здесь, хотя бы до приезда КАПИТАНА.

**ФЕРМЕР.** О господи.

**ТОРГОВЕЦ.** Мы не знаем, что решит КАПИТАН.

**ФЕРМЕР.** А что же мне с ним делать сейчас?

**ТОРГОВЕЦ.** Удостовериться, что с ним все в порядке.

**ФЕРМЕР.** Как? Врезать еще раз по челюсти?

**ТОРГОВЕЦ.** Я ему в челюсть не давал. Я просто подвинул его голову, чтобы можно было рассмотреть эмблему на форме.

**ФЕРМЕР.** Может, надо его еще подготовить? Может, пнуть его? Извини, что я цепляюсь, но не хочется проблем с КАПИТАНОМ. Мне нужны более точные инструкции.

**ТОРГОВЕЦ.** У тебя же есть голова на плечах, черт возьми.

**ФЕРМЕР.** Да, и она говорит мне, что нужен врач.

**ТОРГОВЕЦ.** Просто позаботься, чтоб он не помер.

*Короткая пауза.*

**ФЕРМЕР.** Я его покормил.

**ТОРГОВЕЦ.** Хорошо.

**ФЕРМЕР.** Он захочет позавтракать.

**ТОРГОВЕЦ.** Правильно.

**ФЕРМЕР.** У меня не самый лучший урожай в этом году.

**ТОРГОВЕЦ.** Нет.

**ФЕРМЕР.** Ну, чтоб старейшины знали…

*Короткая пауза.*

ТОРГОВЕЦ *опять подходит к* ПИЛОТУ.

ПИЛОТ *вздрагивает.*

**ТОРГОВЕЦ.** НЕ ДУМАЙ БЕЖАТЬ. ТЫ. НЕ ДУМАЙ БЕЖАТЬ.

…

ЕСЛИ СБЕЖИШЬ, УБЬЮ. ПОНЯЛ?

**ФЕРМЕР.** Мне кажется, он только по-английски понимает.

ТОРГОВЕЦ *изображает убегающего человека. Человека убивают.*

**ТОРГОВЕЦ.** ПОНЯЛ?

*Они оба смотрят на* ПИЛОТА.

Не знаю, друг. У меня мало опыта в таких делах. Мне это не нравится. Многое зависит от того, какой путь мы выберем, потому что мы не знаем. Это может хорошо обернуться, а может и очень плохо. Мы просто не знаем.

**ФЕРМЕР.** Да…

ТОРГОВЕЦ *дает* ФЕРМЕРУ *несколько помятых и грязных банкнот.*

**ТОРГОВЕЦ.** Это оплатит его пребывание здесь.

**ФЕРМЕР.** Спасибо, друг.

**ТОРГОВЕЦ.** Бог в помощь.

**ФЕРМЕР.** Удачи.

**ТОРГОВЕЦ.** Удачи.

ТОРГОВЕЦ *уходит.*

ФЕРМЕР *остается. Он стоит и смотрит на* ПИЛОТА.

**ПИЛОТ.** Пить. Мистер. Воды. Воды.

ФЕРМЕР *не понимает.*

**ФЕРМЕР.** Со мной бесполезно разговаривать, ПИЛОТ. Я не понимаю ни слова из того, что ты говоришь.

*Он достает сигарету. Закуривает.*

Хочешь?

*Протягивает сигарету* ПИЛОТУ.

**ПИЛОТ.** Я не курю.

ФЕРМЕР *продолжает предлагать сигарету.*

Черт. Почему бы нет?

ПИЛОТ *берет сигарету, затягивается и начинает кашлять.*

*Кашель причиняет* ПИЛОТУ *боль.*

Черт побери.

*Он возвращает сигарету.*

ФЕРМЕР *тоже затягивается.*

*Снова предлагает сигарету* ПИЛОТУ — *ради смеха.*

ПИЛОТ *смотрит на него, понимает, что это шутка.*

*Они оба смеются.*

*Смех снова причиняет боль* ПИЛОТУ.

Черт.

*Они снова смеются.*

*Они перестают смеяться.*

Воды.

ПИЛОТ *изображает, что пьет.*

**ФЕРМЕР.** Воды.

###### 3.

**САРА.** История мира, моя жизнь от начала до конца, жизни моих трех сыновей, жизнь моей дочери, жизнь моего брата и жизни моих сестер, жизни, Хвала Господу, моего отца, и матери, и мужа — все наши истории от начала до конца — все в воле Господа Бога, Воля, которой мне не дано когда-либо понять. Я только знаю, что мысли Господа полны бесконечного милосердия и сострадания, и я уверена, что моя история и история каждого мужчины и каждой женщины в этой деревне занимают не больше места в мыслях Господних, чем одна травинка в мыслях женщины, созерцающей бескрайний луг в разгар лета. Поэтому все, что я могу сказать об АМЕРИКАНСКОМ ПИЛОТЕ, это то, что наша встреча была просто мигом в вечности — легкий ветерок, чуть колыхнувший траву на маленьком участке луга, — мелькнувшая мысль. Его появление не побеспокоило меня и не сделало счастливой. Я просто выполняла долг гостеприимства, и все. Я вымыла его раны и перевязала ногу. Я накормила его. Я принесла ему воды.

###### 4.

ПИЛОТ *пьет воду.* САРА *и* ФЕРМЕР *стоят и смотрят на него.*

**ФЕРМЕР.** Его мучает жажда.

**САРА.** Еще бы.

**ФЕРМЕР.** ТОРГОВЕЦ дал мне немного денег на его содержание.

*Он отдает деньги* САРЕ.

**САРА.** Что мне с ними делать?

**ФЕРМЕР.** Посмотри, что можно купить. Может, мясо. Может, найдешь таблетки от боли.

**САРА.** Где же я найду таблетки?

**ФЕРМЕР.** Может, у кого есть?

ПИЛОТ *смотрит на* САРУ. *Улыбается.*

*Короткая пауза.*

**ПИЛОТ.** Погоди.

ПИЛОТ *роется в кармане своей формы и достает маленький бумажник. В бумажнике фотография. Он показывает фотографию* САРЕ.

Вот. Моя жена. Франческа. Мой сын. Карл. Карл. Это парад в штате Джорджия. Видишь, это Карл с утенком Даффи. Утенок Даффи?

*Она не берет фотографию. Он кладет ее на землю перед ней.*

Наверное, вы понятия не имеете, кто такой утенок Даффи.

САРА *поднимает фотографию.*

*Показывает* ФЕРМЕРУ.

**ФЕРМЕР.** Похоже на утенка Даффи.

*Она смотрит на фотографию.*

**САРА.** Они так молоды.

*Отдает фотографию обратно* ПИЛОТУ.

Мне не нравится, что он здесь.

**ФЕРМЕР.** Я знаю, дорогая.

**САРА.** Попробую купить курицу в деревне.

**ФЕРМЕР.** Правильно.

**САРА.** Не думаю, что стоит покупать мясо. Мы не знаем, сколько он здесь пробудет.

###### 5.

**ИВИ.** Однажды мне приснилось, что небо раскрылось, и за ним был другой мир. Однажды мне приснилось, что я шла по деревне за нашим осликом, просто шла следом за ним, а деревня все не кончалась, один дом за другим и так до бесконечности, пока я не проснулась, так что я привыкла думать о странных вещах, более странных, чем те, что приходят на ум большинству людей. Поэтому я не удивилась, когда поняла, что Бог выбрал меня для чего-то совсем необычного. Я с детства знала, что я особенная; и придет день, когда моя особенность раскроется; и я стану святой, или мученицей, или кинозвездой, или акробатом, а может быть, учителем — но я не ожидала того, что случилось, — признаюсь, это застало меня врасплох. Зная, что у меня есть предназначение, я всегда внимательно прислушивалась к тому, о чем я думаю, что мне нравится и что не нравится, потому что это могло быть важным. В один прекрасный день я могла быть призвана учить всему этому, или петь об этом, или просто сообщить это тем, кто не знает. Поэтому, пока АМЕРИКАНСКИЙ ПИЛОТ был с нами, я решила для себя следующее: людей не должны избивать, мне не нравится видеть кровь, мне не нравится видеть кровь даже у барана. Мне не нравится запах крови. Мне не нравится запах моей собственной крови, и крови козы, и крови другого человека. Я не хочу, чтобы меня отправили на небеса без единого человеческого слова, и я не хочу мочиться в штаны. Мне все это совсем не нравится. Нет.

…

Но мне нравился АМЕРИКАНСКИЙ ПИЛОТ.

Да, он мне нравился.

###### 6.

ПИЛОТ *спит.*

**ФЕРМЕР.** Он заснул.

**ИВИ.** Бедняга.

**ФЕРМЕР.** Он американец.

**ИВИ.** Он светится. Кажется, что он светится.

**ФЕРМЕР.** Америка, Иви, это страна далеко отсюда.

**ИВИ.** Господи. Я знаю, папа.

**ФЕРМЕР.** Ну да, наверное, знаешь.

**ИВИ.** Я много чего знаю про Америку.

**ФЕРМЕР.** Откуда?

**ИВИ.** Из телевизора.

**ФЕРМЕР.** Где же это ты телевизор смотришь?

**ИВИ.** У Руфи дома есть телевизор.

**ФЕРМЕР.** Я не знал.

**ИВИ.** Он у них недавно.

**ФЕРМЕР.** Что ж ты смотришь?

**ИВИ.** Господи, папа. Ты же смотришь телевизор в магазине.

**ФЕРМЕР.** Смотрю. В магазине. Но не уверен, что мне нравится то, что я вижу.

**ИВИ.** Машины. Музыка. Танцующие индийские девушки. Ну и все такое.

**ФЕРМЕР.** Откуда у отца Руфи телевизор?

**ИВИ.** Не знаю.

**ФЕРМЕР.** Не знаю, что ты там видела по телевизору, но Америка очень могущественная страна с сильной армией. Еще у них есть президент. Люди там безумно богаты, но они дьяволы, они не уважают женщин, и посмотри — они повсюду распространяют распущенности и греховности, и этот вот — один из них.

**ИВИ.** Он светится.

**ФЕРМЕР.** Он не светится.

**ИВИ.** Светится.

**ФЕРМЕР.** Это просто солнце на него так светит.

**ИВИ.** Бог так солнцу повелел.

**ФЕРМЕР.** Ну ладно.

**ИВИ.** Значит, он светится.

**ФЕРМЕР.** Он просто…

Ладно, я подумал, что тебе стоит на него посмотреть для образования.

**ИВИ.** Можно с ним поговорить?

**ФЕРМЕР.** Думаю, не стоит.

**ИВИ.** Я говорю по-английски.

**ФЕРМЕР.** Правда?

**ИВИ.** Меня зовут Иви. Как тебя зовут? Я говорю по-английски.

**ФЕРМЕР.** Что это означает?

**ИВИ.** Это означает: «Меня зовут Иви. А тебя? Я говорю по-английски».

**ФЕРМЕР.** Мне не нравится, что ты телевизор смотришь у Руфи.

**ИВИ.** Как еще я смогу узнать о мире?

**ФЕРМЕР.** Не обращай на меня внимания. Я просто завистливый старик.

В твои годы я…

Тебе ведь не интересно?

**ИВИ.** Интересно.

**ФЕРМЕР.** Когда мне было сколько тебе сейчас. Я хотел стать инженером. Это было глупо, но мне хотелось построить дамбу. В общем, однажды мне сказали, что я должен жениться на твоей маме, а это бы положило конец всем моим планам. Ну, я и сказал нет.

**ИВИ.** Я знаю эту историю.

**ФЕРМЕР.** Ну ладно.

**ИВИ.** Ты вскоре подумал, что стоит сперва посмотреть на то, что теряешь, и пошел через долину и лес, шел всю ночь, пока не дошел до города и не нашел ее дом. Ты залез на стену и увидел ее во дворе. И тогда ты подумал, что она красивее любой дамбы.

**ФЕРМЕР.** Но дело в том, что я не мог быть студентом и содержать семью. Чтобы прокормить семью, мне нужна была земля. Так что я отказался от моей идеи и начал… ну… в общем, инженером я не стал. Не суждено было. Но ты… у тебя все может быть совсем по-другому.

…

Но с телевизором осторожнее.

**ИВИ.** Я его никогда не смотрю одна.

**ФЕРМЕР.** Ты хорошая девушка, ИВИ. Надеюсь, мы подберем тебе хорошую пару. Мы посматриваем, знаешь.

**ИВИ.** Но вы еще никого не нашли.

**ФЕРМЕР.** Они все ужасные. Мне никто не нравится. Не хочется тебя отпускать. Сын — это одно. Сын — это хорошо. Мне, конечно, не стоит этого говорить. С сыном не поговоришь.

Дочь же — …

Да, не хочется тебя отпускать.

**ИВИ.** Он просыпается.

*Американец переворачивается во сне.*

*Он открывает глаза и стонет.*

**ПИЛОТ.** Ааааа.

Твою мать…

Господа.

**ИВИ.** Меня зовут ИВИ. Как тебя зовут? Я говорю по-английски.

**ПИЛОТ.** Ты говоришь по-английски? ОК. Меня зовут Джейсон Рейнхард. Я офицер Военно-воздушных сил США. ОК?

**ИВИ.** ОК.

**ПИЛОТ.** Если вы меня доставите к ближайшему телефону или радиопередатчику, я лично позабочусь о том, чтобы правительство США отблагодарило вас и вашу семью. ОК?

**ИВИ.** ОК.

**ФЕРМЕР.** Что он сказал?

**ИВИ.** Не знаю.

*Она снова говорит с* ПИЛОТОМ *по-английски.*

Меня зовут ИВИ. Как тебя зовут? Я говорю по-английски.

**ПИЛОТ.** Мисс. Меня зовут Джейсон Рейнхард. Понимаете?

**ИВИ.** Безнадежно. Он не понимает.

**ПИЛОТ.** Джейсон Рейнхард. Джейсон.

Телефон.

ПИЛОТ изображает телефонный звонок.

Телефон. ОК?

**ИВИ.** ОК.

Ему нужен телефон.

**ФЕРМЕР.** Думаю не стоит. Скажи ему, что это невозможно.

**ИВИ.** Но в магазине есть телефон.

**ФЕРМЕР.** Просто скажи, что это невозможно.

**ИВИ.** Ладно.

*Она изображает телефон и трясет головой.*

Нет. ОК?

**ПИЛОТ**  *(понимает, что все бесполезно).* ОК. ОК.

*Звуки паркующегося джипа.*

**ФЕРМЕР.** КАПИТАН. Веди себя хорошо.

**ИВИ.** Что ему нужно?

**ФЕРМЕР.** Кто его знает?

**ИВИ.** Что он собирается делать?

**ФЕРМЕР.** Не знаю, ИВИ. Скажи ПИЛОТУ, что все нормально. Скажи по-английски.

ФЕРМЕР *уходит.*

*Иви подходит к* ПИЛОТУ.

*Она очень серьезна.*

**ИВИ.** ОК.

**ПИЛОТ.** ОК?

**ИВИ**  *(поет и танцует).* I don’t know what it is, that makes me feel like this, I don’t know who you are but you must be some kind of superstar. Cos you got all eyes on you no matter where you are.

**ПИЛОТ.** ОК. ОК.

**ИВИ.** ОК.

###### 7.

**КАПИТАН.** Это мой район. Я здесь главный. Когда я приезжаю в деревню, я раздаю деньги. Когда я ем с ФЕРМЕРОМ, я спрашиваю его об урожае. Я запоминаю имя старшего сына в каждой семье. Я всегда и везде ношу темные очки, даже в пасмурные дни. Я так делаю, потому что люди ждут этого от меня. Если на моем участке появляется американец, люди думают, что я знаю, как поступить. Если я не буду знать, они начнут беспокоиться. Я лично ничего не имел против АМЕРИКАНСКОГО ПИЛОТА. В другой жизни мы могли бы быть друзьями. Но мы не были в другой жизни. Мы не шли вместе по улицам Осло в поисках бара. АМЕРИКАНСКИЙ ПИЛОТ упал с неба на мою территорию. Он был моим пленным, и я должен был решить, что с ним делать.

###### 8.

КАПИТАН, *Переводчик,* ФЕРМЕР, ТОРГОВЕЦ *и*  ИВИ.

У КАПИТАНА *в руках автомат Калашникова.*

КАПИТАН *вяло поднимает ружье и наводит на* ПИЛОТА.

*Они все смотрят на* ПИЛОТА.

**КАПИТАН.** Его обыскали?

**ТОРГОВЕЦ.** Не знаю. Ты его обыскал?

**ФЕРМЕР.** Нет. (ТОРГОВЦУ.) А ты?

**ТОРГОВЕЦ.** Разумеется, я era не обыскивал. Я думал, что…

**ФЕРМЕР.** Ты мне не сказал его обыскивать.

**ТОРГОВЕЦ.** О господи. Ты сам не мог догадаться?

**КАПИТАН** (ТОРГОВЦУ). Обыщи его.

**ТОРГОВЕЦ.** Есть, сэр.

**КАПИТАН.** Мэттью, помоги ему.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Да, сэр.

(ТОРГОВЦУ.)

Ты, подержи его руки. Посмотрим, что у него тут.

*Обыск причиняет* ПИЛОТУ *боль.*

*Через несколько секунд.*

**ИВИ.** Ему больно.

**КАПИТАН.** Это твоя дочь?

**ФЕРМЕР.** Это ИВИ.

**КАПИТАН.** Здравствуйте, ИВИ.

**ИВИ.** Вы ему делаете больно.

**КАПИТАН.** Здесь не место для девушки.

**ФЕРМЕР.** Я знаю, но она говорит по-английски.

**КАПИТАН.** Мэттью — мой ПЕРЕВОДЧИК.

**ФЕРМЕР.** Иви, иди, сделай чай для КАПИТАНА.

**ИВИ.** Они делают ему больно.

**ФЕРМЕР.** Делай, что говорят.

*Пауза.*

**ИВИ.**  …

ИВИ *уходит.*

**ПЕРЕВОДЧИК.** Американца обыскали, КАПИТАН.

**КАПИТАН.** Так. Посмотрим.

Семейные фотографии.

Солдатский медальон.

Нож.

А это что?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Компьютер, сэр. Играет музыку.

**КАПИТАН.** Как он может играть музыку?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Это компьютер, сэр.

КАПИТАН *с удивлением рассматривает электронное устройство.*

**ПИЛОТ.** Сэр. Меня зовут Джейсон Рейнхард. Я офицер Военно-воздушных сил США. За мое спасение объявлена награда. Если же вы причините мне вред, американские войска найдут и убьют вас. Переведи ему это. Постарайся, чтобы он понял.

**КАПИТАН.** Что он говорит?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Это сложно.

**КАПИТАН.** Ну общий смысл?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Он хочет домой. Американцы найдут и убьют Вас. И что-то там еще Я не уловил.

**КАПИТАН.** Что здесь происходит? Почему американец тут? ФЕРМЕР — на кого ты работаешь?

**ФЕРМЕР.** Я не понимаю.

**КАПИТАН.** НА КОГО ТЫ РАБОТАЕШЬ?

**ФЕРМЕР.** Ни на кого.

**КАПИТАН.** Зачем здесь американец? Ты американский шпион?

**ФЕРМЕР.** Нет, сэр.

**КАПИТАН.** Все знают, что американцы дают деньги Правительству. Все знают, что американцы обучают армию Правительства. И тут вдруг АМЕРИКАНСКИЙ ПИЛОТ на моей территории. Что я должен думать?

**ФЕРМЕР.** Я не знаю. Я нашел его в поле неподалеку.

**ТОРГОВЕЦ.** У Правительства нет друзей в нашей деревне, КАПИТАН.

**КАПИТАН.** Я не с тобой говорю. Ты очень плохо справился с этой ситуацией, старейшина. Все в округе знают об американце. Правительство уже знает об американце.

Сейчас даже американцы, наверное, знают об американце. Мне только этого не хватало.

Где ты его нашел?

**ФЕРМЕР.** Немного вверх по реке. У большого камня в форме лягушки. Он прятался там от ветра.

*Короткая пауза.*

**КАПИТАН.** Чего его там не оставил умирать?

**ТОРГОВЕЦ.** Мы знали, что вы захотите поговорить с ним, КАПИТАН.

**ФЕРМЕР.** Он был еще жив.

**КАПИТАН.** Переведи ему, Мэттью.

*(Кричит* ПИЛОТУ *в лицо.)*

ЧТО ТЫ ТУТ ДЕЛАЕШЬ?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Он спрашивает, что ты тут делаешь?

**КАПИТАН.** КТО ТВОЙ СВЯЗНОЙ?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Он говорит, эээ… эээ…

Где предательство?

**ПИЛОТ.** Меня зовут Джейсон Рейнхард. Я офицер…

**КАПИТАН.** ЗАТКНИСЬ.

КАПИТАН *с размаху бьет* ПИЛОТА *по лицу.*

ПИЛОТ *корчится от боли.*

Заткни свою пасть.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Он говорит.

**КАПИТАН.** Не надо это переводить, Мэттью. Мне нужно подумать. Где обломки?

**ТОРГОВЕЦ.** Какие обломки?

**КАПИТАН.** Самолета, черт побери. Он ПИЛОТ. Где его самолет? Где?

**ТОРГОВЕЦ.** Я не знаю.

**ФЕРМЕР.** Он провел много дней в горах. Они могут быть в нескольких милях отсюда. Выше в горах. Если бы они упали близко, их бы увидели.

**КАПИТАН.** Ты прав. Тот, кто увидит обломки, поймет, что здесь американец. У него там передатчик где-нибудь передает данные о его местонахождении. Американцы будут его искать и, в конце концов, найдут. Черт. Черт. Черт. Что в компьютере? Дай-ка посмотрим.

КАПИТАН *пытается открыть MP3 плеер.*

**ПИЛОТ.** Эй ты, осторожно. Это моя музыка.

КАПИТАН *пинает* ПИЛОТА *ногой.*

**КАПИТАН.** Заткнись.

КАПИТАН *надевает наушники.*

*Слушает.*

*Дает один наушник Переводчику.*

*Они оба слушают.*

**ПЕРЕВОДЧИК.** Мне кажется, это просто музыка, сэр.

**КАПИТАН.** Это не музыка. Это… Не знаю что.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Это хип-хоп, сэр.

**КАПИТАН.** Это может быть какой-нибудь код, ты, жалкий очкарик. Господи. Господи боже мой. Ты же у нас образованный, Мэттью. Выключи. Это невыносимо. Если это код, мы все равно его никогда не поймем. Мне уже плевать. Я устал. Принеси веревку из машины и свяжи его.

ПЕРЕВОДЧИК *уходит.*

**ТОРГОВЕЦ.** У вас есть магнитола в машине?

**КАПИТАН.** Конечно есть.

**ТОРГОВЕЦ.** Мне тут кое-что привезли в магазин. Только-только из-за границы. Может, подойдет, и мы сможем послушать это в машине.

**КАПИТАН.** Тебе поставляют такое оборудование?

**ТОРГОВЕЦ.** Есть один контакт в Дубае.

**ПИЛОТ.** Там вся моя музыкальная коллекция, твою мать.

**ТОРГОВЕЦ.** Вы хотите, чтобы я взял компьютер, сэр? Я посмотрю, подойдет ли он к тому, что мне привезли в магазин.

**КАПИТАН.** Да.

**ТОРГОВЕЦ.** Что, вы думаете, следует сказать в деревне?

**КАПИТАН.** Скажи, что американец умер от ранения. Не пускай сюда никого. Пошли кого-нибудь к камню и несколько человек в горы. Может, найдут самолет.

**ТОРГОВЕЦ.** Есть, сэр.

**КАПИТАН.** Важно, чтобы все делали то, что надо. Понял?

**ТОРГОВЕЦ.** Да, сэр.

**КАПИТАН.** Молодец. Иди.

ТОРГОВЕЦ *уходит.*

Он не понимает.

**ФЕРМЕР.** КАПИТАН, извините, что обращаюсь.

**КАПИТАН.** Извинить? За что?

**ФЕРМЕР.** Я тоже не понимаю.

**КАПИТАН.** Нет?

**ФЕРМЕР.** Это мой дом. И мне хотелось бы понять, что происходит в моем доме.

**КАПИТАН.** У тебя происходит Америка.

**ФЕРМЕР.** Боюсь, я все еще не понимаю.

**КАПИТАН.** Посмотри на него, ФЕРМЕР. Он слаб, жизнь почти покинула его. Если бы это был огонь, то от него остался бы последний уголек. Но это малюсенькое дыхание жизни — самая могущественная сила в радиусе ста миль. Это то же самое, что подобрать камень, а оказаться с ураном на руках. Как дыхание Бога.

**ФЕРМЕР.** Вся жизнь, КАПИТАН, — дыхание Бога.

**КАПИТАН.** Ты думаешь? Когда я с Ним встречусь, это будет мой первый вопрос к Нему.

Извини. Мне не стоит богохульствовать в чужом доме.

**ФЕРМЕР.** Я не набожен.

**КАПИТАН.** Посмотри на него, ФЕРМЕР. Он весь в крови и собственной моче, но его кожа блестит золотом. А от нас несет поражением. Посмотри на нас. Он наш пленник, но одно его присутствие принижает нас.

**ФЕРМЕР.** Что вы собираетесь с ним делать?

**КАПИТАН.** Что смогу.

*Дверь открывается.*

**ПЕРЕВОДЧИК.** Жена ФЕРМЕРА приготовила нам пирог, сэр.

**КАПИТАН.** Неси сюда.

**ПЕРЕВОДЧИК**  *(кричит в сторону* ИВИ). Он говорит сюда принести.

*Входит* ИВИ, *с трудом придерживает дверь, стараясь не уронить поднос.*

**КАПИТАН.** Придержи дверь, Мэттью. Ты что, варвар?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Извините.

**КАПИТАН.** Спасибо, ИВИ.

*(Он надкусывает.)*

Вкусный. *(ФЕРМЕРУ).* Твоя жена хорошо готовит пирог.

**ФЕРМЕР.** Слава богу.

**КАПИТАН.** Да, слава богу.

Я знал отца твоей жены. Сражались вместе, когда мы свергли короля.

**ФЕРМЕР.** Ее отца многие знали.

**КАПИТАН.** Он был хороший человек.

**ФЕРМЕР.** Он был хороший человек, хвала господу.

**КАПИТАН.** Ну, как дела на ферме?

**ФЕРМЕР.** Нам нелегко приходится.

**КАПИТАН.** Легко никогда не было.

**ФЕРМЕР.** Слава богу, зима мягкая. Холода были, но пока ни одна овца не погибла. Пока.

**КАПИТАН.** Будем надеяться на хорошее лето. Нападения были?

**ФЕРМЕР.** Слава богу, в этом году не было. Только одно в прошлом.

**КАПИТАН.** Правительственные войска расположились у края долины. Их трудно сдерживать, но в долину они еще не вошли. Пока.

**ФЕРМЕР.** Я слишком стар для войны. Но конечно, мой младший сын присоединится к вам. Когда подрастет.

**КАПИТАН.** Надеюсь, это не понадобится.

**ФЕРМЕР.** Я уверен, вы победите, КАПИТАН.

**КАПИТАН.** Расскажи мне о свой дочери.

**ФЕРМЕР.** Иви?

**КАПИТАН.** Она говорит по-английски.

**ФЕРМЕР.** Как оказалось.

**КАПИТАН.** Она ходит в школу?

**ФЕРМЕР.** Посылаем, когда можем. Когда есть что учителю дать.

**КАПИТАН.** А мужа ей подыскали?

**ФЕРМЕР.** Все еще ищем.

**КАПИТАН.** Позови ее. Я хочу с ней поговорить.

**ФЕРМЕР.** ИВИ. Поди сюда.

*Иви подходит.*

*Садится.*

**КАПИТАН.** Сколько тебе лет, Иви?

**ИВИ.** Шестнадцать.

**КАПИТАН.** Ты послушна?

**ИВИ.** Кому?

**КАПИТАН.** С таким язычком она мужа не найдет.

**ФЕРМЕР.** По-моему, это правильный вопрос.

**КАПИТАН.** У меня была дочь твоего возраста, ИВИ. Ее звали Белль. Она была несчастьем для своей матери. Ты — несчастье своей матери?

**ИВИ.** Нет.

**КАПИТАН.** Почему я тебе не верю?

**ИВИ.** Не знаю. Откуда мне знать, что Вы думаете?

**ФЕРМЕР.** ИВИ.

КАПИТАН *смеется.*

**КАПИТАН.** У тебя голос, как у моей дочери. Странно. Правда, она похожа на Белль, Мэттью?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Похожа.

**КАПИТАН.** Белль очень нравилась Мэттью.

**ИВИ.** Мне очень жаль, что такое случилось с вашей семьей.

**КАПИТАН.** Спасибо.

**ИВИ.** Вы их еще увидите на небесах.

**КАПИТАН.** К сожалению, Иви, я не религиозный человек. Боюсь, мне не попасть на небеса.

**ИВИ.** Просто не надо бить людей.

КАПИТАН *смеется.*

**КАПИТАН.** У тебя кулаки сжаты, ИВИ. Хочешь меня ударить?

КАПИТАН *посмеивается.*

Что? У тебя что-то в руке? Не хочешь показывать? Что ты там прячешь, Иви? Покажи.

**ИВИ.** Это для ПИЛОТА.

**КАПИТАН.** Что там?

**ФЕРМЕР.** Таблетки от боли. Я попросил принести.

**КАПИТАН.** От боли? Тебе кажется, у него что-то болит?

Посмотрим.

…

Извините.

КАПИТАН *встает и подходит к* ПИЛОТУ. *Наступает своим ботинком на ногу Американца. Американец кричит от острой боли.*

Да, правда. Похоже, ему больно. Мэттью, дай ему таблетку.

*Переводчик подходит к* ПИЛОТУ.

Я здесь решаю. Понятно?

**ФЕРМЕР.** Да, КАПИТАН.

**КАПИТАН.** Я решаю.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Открой рог.

Это аспирин.

Посмотри.

Здесь сказано.

Аспирин.

Выпей чай.

Это просто чай.

Выпей.

Открой рот.

ПИЛОТ *открывает рот. Переводчик кладет ему таблетку аспирина на язык. Аккуратно вливает ему в рот чай.*

**КАПИТАН.** Спроси, какая у него миссия. Скажи, что я пойму, если он начнет врать. Пусть немедленно говорит, а то спущу с него шкуру.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Он хочет, чтобы ты рассказал о своем задании. Если не будешь энергично разговаривать, он возьмет? «Возьмет»? Нет. Отдерет! Твою кожу от твоих мышц — ну, ты знаешь — кожу снимет — как же это называется, слово такое — спустит? Так?

**ПИЛОТ.** Меня зовут Джейсон Рейнхард…

КАПИТАН *снова бьет его ногой.*

ПИЛОТ *стонет.*

**ИВИ.** Прекратите. Прекратите это. Прекратите. Прекратите это!

**ФЕРМЕР.** Замолчи, ИВИ, пожалуйста.

**ИВИ.** Не замолчу.

**КАПИТАН.** ТИХО.

*Он наводит ружье на* ИВИ.

Здесь что, никто не понимает, что я не могу разобраться в ситуации, пока не увижу всей картины. Я должен увидеть всю картину.

*Короткая пауза.*

*Он отводит ружье от*  ИВИ *и переводит на* ПИЛОТА.

*Снимает с предохранителя.*

**ПИЛОТ.** Меня зовут Джейсон Рейнхард. Я офицер Военно-воздушных сил США. Если вы причините мне вред, вас найдут и будут судить.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Бесполезно. Он повторяет одно и то же.

**КАПИТАН.** ФЕРМЕР, забери девчонку и уходи. Иди, занимайся своей фермой. ИДИ. ИДИ.

**ФЕРМЕР.** Пошли, ИВИ.

**ИВИ.** Отстаньте.

ФЕРМЕР *уводит* ИВИ *из сарая.*

**КАПИТАН.** Наконец-то, Мэттью. Только мы и он. Три военных вместе.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Не уверен, что я хочу это видеть.

**КАПИТАН.** Дай сюда твои очки.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Зачем?

**КАПИТАН.** Делай, что говорят.

*Переводчик отдает ему очки.*

КАПИТАН *показывает три пальца.*

Сколько пальцев?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Не знаю. Я не вижу.

**КАПИТАН.** Наугад.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Четыре.

**КАПИТАН.** Три. Просто переводи. Что бы ни произошло, ты все равно не увидишь.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Я бы предпочел в очках.

КАПИТАН *отдает ему очки.*

**КАПИТАН.** В глубине души ты хочешь видеть.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Я не хочу видеть насилие. Но я также не хочу видеть мир как в тумане.

**КАПИТАН.** Насилие обостряет зрение.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Страх обостряет зрение.

**КАПИТАН.** А ты сейчас боишься?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Боюсь.

**КАПИТАН.** Меня?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Его.

**КАПИТАН.** Скажи, что ему нечего бояться.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Но это же неправда?

**КАПИТАН.** Все равно скажи.

**ПЕРЕВОДЧИК.** КАПИТАН говорит: «Не бойся».

**ПИЛОТ.** ОК. Скажи своему КАПИТАНУ, что наши будут меня искать. Они уже сейчас ищут. ОК? Скажи ему это. Скажи, что, если он мне не поможет, он будет считаться врагом Соединенных Штатов Америки, и к нему так и отнесутся при встрече с нашими войсками.

**ПЕРЕВОДЧИК.** КАПИТАН уже считается врагом Соединенных Штатов Америки. Имей хоть какое-то уважение к нему. Скажи, что тебе здесь надо.

**ПИЛОТ.** Послушай. Послушайте меня секунду. Вы можете делать со мной, что хотите. Я ничего не знаю. ОК? Я ничего не знаю об этой грязной дыре или вашей долбанной войне, которую вы ведете. Я просто врезался в долбанную гору. ОК. Я врезался. Это несчастный случай. Поступите правильно. Вы знаете, что надо сделать. Мы все знаем, что надо сделать, так что сделайте это. O.K. Хватит терять время, лучше доставьте меня к телефону. Если я умру здесь, вы пожалеете, что на свет родились. Скажи ему. Скажи ему это.

*Длинный монолог отнял у* ПИЛОТА *силы.*

**ПЕРЕВОДЧИК.** Он ничего не скажет.

**КАПИТАН.** Конечно, ничего не скажет.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Может, стоит его пытать. Заставить говорить.

**КАПИТАН.** Ну что он может нам сказать?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Не знаю. Что он тут делает. Какие у них планы.

**КАПИТАН.** Мы все равно не поймем.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Мы же не дураки.

**КАПИТАН.** Та информация, которой он обладает, нам ничего не скажет, потому что она к нам не относится. Эта информация о другом мире. Он даже не поймет наши вопросы. Это все равно что допрашивать слово о смысле предложения.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Американцы будут его искать. И в результате найдут.

**КАПИТАН.** Ты думаешь, я этого не знаю?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Я просто говорю.

**КАПИТАН.** В один прекрасный день, Мэттью, меня поймают мои враги. Меня изобьет сброд правительственных солдат. Меня свяжут, как курицу, на меня будут плевать и мочиться, меня изувечат. Отнесут на поле, где одна только галька и сорняки, и в пыли поставят на колени. У меня будут всего секунды, чтобы попросить прощения у Бога и понять, насколько бессмысленно было все, за что я сражался. Последнее, что я почувствую, будет вкус моих сломанных зубов. Вот что случится со мной, Мэттью, рано или поздно.

…

Американский спутник будет свидетелем моей смерти.

Картинку загрузят в компьютер вместе с фотографиями пустыни и моря.

…

Понимаешь?

Что бы мы ни делали, нашей судьбы не изменить.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Правительство — наш враг. Американцы дают деньги правительству. Это наш шанс, нанести удар нашим врагам. Люди этого ждут.

**КАПИТАН.** А что, если мы его вернем? Может, американцы помогут нам с деньгами и оружием?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Не думаю. Американцы поддерживают Правительство по той же причине, почему я их ненавижу. Потому что правительство за деньги сделает что угодно. Американцы ничего Вам не дадут, потому что они Вас боятся.

**КАПИТАН.** Ты думаешь?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Они боятся Вас, потому что Вы представляете истинную волю Вашего народа. Вас нельзя купить.

**КАПИТАН.** Может быть, можно. Они никогда не спрашивали.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Вы знаете, что это бесполезно.

**КАПИТАН.** Хорошо. Мы будем держать его в заложниках. Потребуем выкуп.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Они не заплатят.

**КАПИТАН.** Мы договоримся.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Америка не договаривается. Они не торгуются.

**КАПИТАН.** Все в этом мире торгуются. Это разумно.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Неразумно слону торговаться с муравьем.

**КАПИТАН.** Так что же ты предлагаешь?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Есть люди, которые дают миллион долларов за голову американца. Мы могли бы получить больше за ПИЛОТА.

**КАПИТАН.** Эти люди — террористы.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Мы все сейчас террористы.

**КАПИТАН.** Я солдат.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Вам уже не дано решать, кто Вы.

**КАПИТАН.** Нам бы пригодился миллион долларов.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Мы смогли бы лучше вооружить наших людей.

**КАПИТАН.** Это бы помогло нам на год или два. Набрались бы сил. Когда ты говоришь «голова», Мэттью, что именно ты имеешь в виду?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Нам нужна видеокамера.

**КАПИТАН.** Это по-варварски. Он наш пленный. Пленных выкупают.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Если Вы меня послушаете. Наша борьба попадет на первые страницы газет по всему миру.

**КАПИТАН.** Сейчас нас не понимают несколько дипломатов. А будет не понимать весь мир.

**ПЕРЕВОДЧИК.** А что, Вы думаете, нам делать?

**КАПИТАН.** Я думаю, что бы мы ни делали, результат будет все равно тем же.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Вы решаете.

**КАПИТАН.** Ты мне нравишься, Мэттью. Почему ты со мной остаешься?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Я верю Вам. Вы хороший командир. Я также верю, что в этой ситуации Вы наша последняя надежда.

**КАПИТАН.** Надежда на что?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Надежда самим решать свою судьбу.

**КАПИТАН.** Ты думаешь, это когда-нибудь случится?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Наверное, нет.

**КАПИТАН.** Но ты все еще со мной.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Я просто пытаюсь поступить, как надо.

**КАПИТАН.** Я устал, Мэттью. Я воюю в этой долине 35 лет. Ты не представляешь, как я хочу, чтобы это уже закончилось. Как я хочу уехать обратно в Осло. Снять комнату в Хилтоне, напиться, взять девочек…

**ПЕРЕВОДЧИК.** Вы нужны нам здесь.

**КАПИТАН.** Ты не представляешь, как я хочу быть в Норвегии. Рядом с норвежской женой. С моими норвежскими детьми, играющими в моем норвежском саду, и слушать норвежский джаз. Ты не представляешь, как я хочу быть норвежцем.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Я знаю.

**КАПИТАН.** Лучше бы я не возвращался.

*Короткая пауза.*

Я чувствую себя слабым, Мэттью. Его присутствие делает меня слабым. Наверное, я слишком слаб, чтобы убить его. Ты так стремился его убить, может, сам это и сделаешь?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Мне будет тяжело. Боюсь, что станет плохо.

**КАПИТАН.** Ты ходил со мной на задания. Убивал.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Меня всегда тошнит.

**КАПИТАН.** Мне очень жаль, Мэттью.

Оставь меня одного. Подожди в машине. Я должен решить, что делать.

ПЕРЕВОДЧИК *уходит.*

КАПИТАН *поднимает фотографию* ПИЛОТА, *берет его нож и вынимает лезвие.*

Целуй мой ботинок.

КАПИТАН *подносит свой ботинок к лицу* ПИЛОТА. ПИЛОТ *отворачивается.*

Целуй.

**ПИЛОТ.** Нет.

**КАПИТАН.** Я ничего тебе не сделаю. Просто поцелуй ботинок.

*Лицо* ПИЛОТА *по-прежнему отвернуто от* КАПИТАНА.

Пожалуйста.

Что тут такого? ЧТО ЭТО ИЗМЕНИТ? Я просто хочу, чтобы ты почувствовал пыль на моих ботинках. Давай. Пожалуйста.

**ПИЛОТ.** Пошел ты.

КАПИТАН *опускает ногу.*

**КАПИТАН.** Ты лучше умрешь, мальчишка. Невыносимый мальчишка. Зачем ты сюда пришел? Зачем тебе надо было сюда приходить?

КАПИТАН *садится рядом с* ПИЛОТОМ. *Смотрит на фотографию его жены.*

Она очень красивая.

Ну, скажи что-нибудь. Скажи что-нибудь такое, что поможет нам в этой ситуации. Помоги мне. Скажи, как поступить.

ПИЛОТ *плюет* КАПИТАНУ *в лицо.*

КАПИТАН *вытирает лицо носовым платком.*

Извини, сынок.

КАПИТАН *возвращает фотографию* ПИЛОТУ.

МЭТТЬЮ! МЭТТЬЮ!

*Вбегает* ПЕРЕВОДЧИК.

Мэттью, переведи ему:

В мире есть власть.

И есть боль.

И одно должно быть равно другому.

Если причиняешь боль,

Значит, у тебя власть.

Если у тебя власть,

Ты причиняешь боль.

Чтобы избежать конфликта,

Власть должна быть перераспределена между людьми.

К сожалению.

Чтобы перераспределить власть,

Необходимо перераспределить боль.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Я не могу это перевести.

**КАПИТАН.** Почему?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Очень сложно.

**КАПИТАН.** Тогда скажи ему, что ракета, взорвавшая мою семью, была сделана в Америке.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Он хочет, чтобы ты знал, что его семью убила американская ракета.

**КАПИТАН.** Иди в город. Достань видеокамеру. Собери двадцать мужчин. Встретимся здесь завтра утром.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Есть, сэр.

ПЕРЕВОДЧИК *уходит.*

КАПИТАН. ФЕРМЕР. ФЕРМЕР.

*Входит* ФЕРМЕР.

**ФЕРМЕР.** Да, сэр.

**КАПИТАН.** Я уезжаю. Охрана будет сторожить дом ночью.

**ФЕРМЕР.** А американец? Вы его забираете?

**КАПИТАН.** Все будет в порядке. Ситуация под контролем.

**ФЕРМЕР.** Я надеялся…

**КАПИТАН.** Завтра его уже не будет.

**ФЕРМЕР.** Да? Хорошо. Хвала Господу.

**КАПИТАН.** ФЕРМЕР…

Твоя дочь…

**ФЕРМЕР.** Извините ее. Она опрометчива.

**КАПИТАН.** Она мне нравится.

**ФЕРМЕР.** Да?

**КАПИТАН.** Переводчику нужна жена. Он образованный человек, и ему нужна образованная жена. Большинство женщин в округе не умеют читать. Подумай, может, Иви подходит ему?

**ФЕРМЕР.** Я подумаю, но…

**КАПИТАН.** Если я умру, не назначив преемника, мой отряд распадется. Здесь начнется хаос. Я хочу назначить Переводчика своим преемником. Он образованный и умный, но он также слаб. И не уверен в себе. Такая женщина, как Иви, стала бы ему опорой. Я хочу, чтобы Переводчик был сильным. Он должен стать сильным, чтобы продолжить мое дело.

У меня не осталось сыновей.

Есть только он.

**ФЕРМЕР.** Я хочу, чтоб у Иви была спокойная жизнь.

**КАПИТАН.** Если ты отдашь Иви, я не стану забирать твоего сына. Подумай. У тебя есть время.

**ФЕРМЕР.** Я подумаю.

**КАПИТАН.** А пока вот, возьми деньги.

**ФЕРМЕР.** За что?

**КАПИТАН.** За то, что нашел американца.

**ФЕРМЕР.** Я же ничего не сделал. Просто… нашел его.

КАПИТАН. Потрать их на школу для ИВИ.

Удачи, ФЕРМЕР.

**ФЕРМЕР.** Удачи, КАПИТАН.

КАПИТАН *уходит. Звуки отъезжающего джипа.*

**ПИЛОТ.** Господи. Подонок этот ваш КАПИТАН, мой друг. Очень вас жаль. Господи. Очень жаль вас, люди. Вы в таком дерьме.

ФЕРМЕР *смотрит на* ПИЛОТА.

**ФЕРМЕР.** Я знаю, что ты сейчас чувствуешь.

*Входит* САРА.

*Она несет одеяло.*

*Кладет его на пол.*

**САРА.** Холодная ночь сегодня.

**ФЕРМЕР.** Да.

**САРА.** По всей дороге солдаты. Мне это не нравится.

ФЕРМЕР. Они скоро уйдут.

**САРА.** Мальчишки были в восторге от джипа. Пришлось накричать на них, чтобы слезли. Они туда забрались. Изображали из себя водителей. Изображали, как стреляют из автомата.

**ФЕРМЕР.** Просто игры.

**САРА.** Мне это не нравится.

**ФЕРМЕР.** КАПИТАН дал нам деньги.

*Он показывает ей деньги.*

**САРА.** Так много.

**ФЕРМЕР.** Да.

*Отдает ей деньги.*

Поздно уже. Иди в дом. Я скоро приду. Нужно бросить корм овцам, пока не стемнело.

САРА *смотрит на* ПИЛОТА.

**САРА.** А он приносит в дом деньги.

*Пауза.*

Прямо как корова.

САРА *уходит.*

ФЕРМЕР *стоит еще несколько секунд.*

**ФЕРМЕР.** Зачем ты сюда пришел?

Зачем тебе надо было сюда приходить?

ФЕРМЕР *уходит.*

ПИЛОТ *смотрит вверх.*

**ПИЛОТ.** Где вы?

*Начинает молиться.*

###### АКТ ВТОРОЙ

###### 1.

*Утро.*

ПИЛОТ *спит.*

*Снаружи в саду слышны голоса* ФЕРМЕРА *и* ИВИ. *Они спорят.*

**ИВИ.** Нет!

**ФЕРМЕР.** Иви, подожди.

**ИВИ.** Нет.

**ФЕРМЕР.** Послушай секунду.

**ИВИ.** Нет.

*Входит* ИВИ. *Она несет поднос с завтраком для* ПИЛОТА.

*Захлопывает за собой дверь.*

*Она кладет поднос рядом с* ПИЛОТОМ *и смотрит, как он спит.*

*Входит* ФЕРМЕР.

**ФЕРМЕР.** Перестань твердить «нет».

**ИВИ.** Нет.

**ФЕРМЕР.** Я просто прошу тебя встретиться с ним.

**ИВИ.** Тихо. Ты его разбудишь.

**ФЕРМЕР** *(тише).* Переводчик — образованный человек. И мне показалось, достаточно разумный.

**ИВИ.** Ты говорил, что я могу сказать да или нет на любое предложение о замужестве.

**ФЕРМЕР.** Я помню.

**ИВИ.** Значит, «нет».

**ФЕРМЕР.** Вы с ним толком не познакомились. А ты уже говоришь «нет», не дав ему никакого шанса.

**ИВИ.** У него постоянно спадают очки с носа. Он хлюпает, как свинья. Он думает, что все знает.

**ФЕРМЕР.** Если бы у меня были очки, они тоже могли бы спадать.

**ИВИ.** Ну и что.

**ФЕРМЕР.** Я думаю, что тоже иногда хлюпаю. Если бы твоя мать рассуждала, как ты, то мы никогда бы не поженились.

**ИВИ.** Вот и хорошо. Если бы вы не поженились, то я бы тогда не родилась.

**ФЕРМЕР.** ИВИ. Он скоро придет. Я хочу, чтобы ты с нами позавтракала. Ты должна быть вежливой. И все. Я тебя не прошу. Я тебе говорю. Понятно?

**ИВИ.** Как ты можешь так поступать со мной?

**ФЕРМЕР.** Как — так?

**ИВИ.** Продавать меня.

**ФЕРМЕР.** Не преувеличивай.

**ИВИ.** Сколько? А? Сколько я стою? Сколько?

ПИЛОТ *стонет и просыпается.* ФЕРМЕР *и* ИВИ *перестают спорить, они немного смущены.*

**ПИЛОТ.** Черт.

Ааах.

О-о-о…

Доброе утро.

**ИВИ.** Доброе утро, Мистер Джейсон.

**ПИЛОТ.** Это мне?

Это для меня?

**ФЕРМЕР.** Скажи, чтоб поел.

**ИВИ.** Я завтрак. Мистер Джейсон. Съешь меня.

**ПИЛОТ.** Что?

**ИВИ.** Съешь меня. Я завтрак. Съешь меня.

**ПИЛОТ.** ОК. ОК. Я тебя съем.

Я страшный серый волк. Я тебя съем.

ПИЛОТ *смеется.*

**ИВИ.** У него хороший смех.

**ФЕРМЕР.** Он просто американец. Не слишком увлекайся.

*Снаружи подъезжает джип.*

*Звучит длинный и громкий звук клаксона.*

*Джип тормозит.*

ПЕРЕВОДЧИК *вернулся.*

ФЕРМЕР *выходит.*

**ИВИ.** Я знаю, кто тебя послал.

Вчера вечером я молилась.

Ты здесь, чтобы спасти нас.

Я здесь, чтобы спасти тебя.

Я знаю.

**ПИЛОТ.** Ты хорошая девушка, ИВИ. Ты мне нравишься.

**ИВИ.** Я знаю, ты меня понимаешь.

###### 2.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Белль испарилась. Капля воды упала на горячую сковородку. Мысль уходит. Была однажды река, а теперь сухое русло. Была свадьба, была ракета, и Белль испарилась. Она очень красиво пела. Я… у меня точно кость в горле. Я любил Белль, когда она пела. Я любил Белль. И мне не осталось даже частички ее тела. Мое сердце из кожи, мой живот — это море, мой разум — пейзаж боли. Я уже давно стал призраком. Когда я увидел Американского ПИЛОТА к моему удивлению, я захотел ударить его. Мне казалось, что, если я сделаю ему больно, мне станет немного легче. И когда я воткнул в него нож, я почувствовал облегчение — неожиданное соединение, как будто я был снова с Белль, — мне не осталось даже частички ее тела, ни частички — Белль испарилась, но когда я нанес удар АМЕРИКАНСКОМУ ПИЛОТУ, я увидел ее в его глазах.

###### 3.

*Входят* ПЕРЕВОДЧИК *и* ФЕРМЕР.

**ПИЛОТ.** Вот черт, очкарик вернулся.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Доброе утро, Джейсон Рейнхард.

**ФЕРМЕР.** Он выдержал ночь.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Похоже на то.

**ФЕРМЕР.** Я так понимаю, что вы его забираете.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Он может остаться на сегодня.

**ФЕРМЕР.** Да. Понимаю.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Его нужно еще раз допросить.

**ФЕРМЕР.** Ну да.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Можешь идти. Я дальше сам.

**ФЕРМЕР.** Я хотел предложить Вам позавтракать с нами. С моей семьей.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Спасибо, но я должен остаться с ним.

**ФЕРМЕР.** Это всего лишь на час. Я уверен, он не сбежит.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Я предпочел бы остаться здесь.

**ФЕРМЕР.** Так мы можем подать завтрак сюда.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Правда, не стоит хлопот.

**ФЕРМЕР.** Никаких хлопот. Я попрошу жену принести еду сюда.

ИВИ *уходит.*

**ПИЛОТ.** Эй, мистер. Мне надо в туалет.

ПЕРЕВОДЧИК *уходит.*

Эй! Эй, вернись, гад.

ПЕРЕВОДЧИК *возвращается со старым ржавым бидоном, из которого поят скот. Ставит бидон перед* ПИЛОТОМ.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Писай в это.

ПИЛОТ *с трудом поднимается на ноги, облокачивается на стену, чтобы удержаться. Ему очень больно стоять.* ПЕРЕВОДЧИК *не помогает.* ПИЛОТ *мочится.*

*Это причиняет ему боль.* ПИЛОТ *пытается скрыть боль, но у него не получается.* ПЕРЕВОДЧИК *не реагирует.*  ПИЛОТ *смотрит на его выражение лица.*

**ПИЛОТ.** Сукин сын. Ты что, гад, получаешь от всего этого удовольствие?

ПИЛОТ *заканчивает. Теряет силы.*

Моча с кровью.

ПЕРЕВОДЧИК *выносит ведро.*

ПИЛОТ *падает на пол.*

*У него льются слезы.*

*Несколько секунд он находится в одиночестве.*

*Входит* ФЕРМЕР.

**ФЕРМЕР.** Завтрак готов.

ФЕРМЕР *видит* ПИЛОТА. *Замирает. Видит всю ситуацию.*

*Входит* ПЕРЕВОДЧИК.

По-моему, ему…

**ПЕРЕВОДЧИК.** Все в порядке.

*Входят* САРА *и* ИВИ *с подносом еды и ковриком.*

ИВИ *разворачивает коврик.*

*Они кладут еду перед* ПЕРЕВОДЧИКОМ.

**ФЕРМЕР.** Это моя жена САРА.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Доброе утро, САРА.

**ФЕРМЕР.** САРА, это…

**ПЕРЕВОДЧИК.** Мэттью.

**САРА.** Доброе утро, Мэттью.

**ФЕРМЕР.** ИВИ Вы уже знаете. ИВИ?

**ИВИ.** Здравствуйте.

**ФЕРМЕР.** Садитесь, Мэттью.

**САРА.** Иви приготовила завтрак.

**ФЕРМЕР.** Мы очень любим гостей. Они у нас так редко бывают. Садитесь.

ПЕРЕВОДЧИК *садится. Они все садятся.*  ПЕРЕВОДЧИК *ест.*

*Пьет чай, хлюпая, как свинья.*

*Его очки спадают на нос.*

САРА ИВИ *и* ФЕРМЕР *наблюдают за ним.*

Вкусно?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Вкусно.

**ФЕРМЕР.** ИВИ хорошо готовит.

**ИВИ.** Это мама готовила.

**ФЕРМЕР.** Скромничает.

**ИВИ.** Нет.

**САРА.** Мэттью, расскажите, чем занимается Ваш отец.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Отца нет в живых. Господи, упокой его душу.

**САРА.** Господи, упокой его душу.

*Пауза.*

А что он делал — до смерти — Ваш отец?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Он был Архитектором в столице. Строил дома для богатых семей.

**ФЕРМЕР.** Архитектор. Ты слышала, ИВИ?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Он умер, когда я был в Америке.

**ИВИ.** Вы были в Америке?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Я получил стипендию и поехал в Америку, когда мне было восемнадцать. Мой отец был связан с политикой. Его расстреляли во время революции.

**САРА.** Какой ужас!

**ФЕРМЕР.** Иви интересуется Америкой. Расскажите о Вашем путешествии, пожалуйста.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Я провел три месяца в Нью-Йорке. Потом поехал на поезде в Сан-Диего и пробыл там тоже три месяца.

В Сан-Диего я гулял вдоль широких улиц. Видел в магазине целую стену с апельсиновым соком, стена была больше, чем ваш дом. Один человек пригласил меня в свой дом. У него в каждой комнате был телевизор. Там у каждого человека есть машина. В машинах играет музыка. Я никого не знал. Человек, который пригласил меня в свой дом, пытался приставать ко мне. Мне было очень одиноко в Сан-Диего. Я потратил все свои деньги на выпивку, сигареты и порно.

**САРА.** Господь простит Вас.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Господь простит меня.

Американский поезд больше похож на дворец, чем на поезд. Нью-Йорк очень опасный город. Лично меня там не ограбили, но люди говорили, что меня могут ограбить. В Нью-Йорке я выступал на политическом вечере. Пришло много людей. Они пожертвовали деньги на помощь нашему народу, но я не знал, кому их переслать. Я потратил их на порнографию. Я был влюблен в Америку. Америка — это самое совершенное общество на земле. С этим нельзя поспорить. Как это объяснить? Почти каждый день я сидел на скамейке и рыдал. Может быть, я был бы счастливее в Москве. Тогда я был коммунистом.

**САРА.** Господь простит Вас.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Лучше бы я не видел Америку. Лучше бы я там остался. Лучше бы Америки не существовало. Лучше бы они захватили нас и превратили в своих рабов, потому что это было бы лучше, чем тот ад, в котором мы находимся сейчас.

Проблема в том, что американцы считают, что все люди на земле тоже американцы.

Они думают, что слово американец равно слову человек.

Я не американец…

Извините. Мне не стоит об этом говорить. Я вел себя невежливо. Вы очень вкусно готовите, ИВИ. Хвала Господу.

**ФЕРМЕР.** Хвала Господу.

*Короткая пауза.*

**САРА.** Скажите, Мэттью, а Ваша мать жива?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Моя мать живет с моим братом в столице. Мы мало общаемся. Бог даст, мы увидимся перед ее смертью. Но все это так трудно.

**САРА.** Я уверена, что она молится за Вас каждый день.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Люди КАПИТАНА прибудут с минуты на минуту. Если возможно, я бы купил у вас барана, чтобы накормить их. Покажите ваших овец.

**ФЕРМЕР.** Конечно. Я отведу Вас на пастбище.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Спасибо за завтрак, ИВИ.

Приятно было познакомиться с Вами.

ПЕРЕВОДЧИК *и* ФЕРМЕР *уходят.*

САРА *начинает прибираться.*

**САРА.** Ну что?

**ИВИ.** Никогда.

**САРА.** Я понимаю тебя. Наверное, он слишком ученый. Его движения слишком мягки. Его глаза слишком задумчивы. Он ни на что путное не способен.

**ИВИ.** Никогда, никогда.

**САРА.** Но у него хороший аппетит. Это хорошо. Трудно любить мужчину с плохим аппетитом.

**ИВИ.** Нет.

**САРА.** КАПИТАН порекомендовал его. Мужчина меняется, когда находит жену. Твой отец ел как воробушек, когда мы познакомились. Сейчас он возмужал.

**ИВИ.** Я не хочу за него.

**САРА.** Он печален. Ты обычно веселая. Вы сможете дополнять друг друга Если он станет важным человеком, всем будет от этого польза.

**ИВИ.** Сто тысяч раз нет.

**САРА.** Он спасет мне сына, ИВИ.

САРА *уходит.*

ИВИ *остается.*

*Пауза.*

**ПИЛОТ.** ОК?

**ИВИ.** ОК.

**ПИЛОТ.** ОК.

**ИВИ.** Когда я с тобой, все становится ясно.

**ПИЛОТ.** ИВИ. Скажи отцу, что Америка хочет вам помочь. Америка хочет вашей свободы. Скажи отцу. Если они меня убьют, здесь будут бомбы. Если не убьют, здесь будут деньги. Ты понимаешь?

*Он указывает вверх.*

Наши ребята ищут меня. Они меня найдут. Вы должны поступить правильно, ИВИ. Вы должны.

**ИВИ.** Зачем ты здесь? Ты же из Америки.

**ПИЛОТ.** ОК.

*Он протягивает к ней руку.*

*Она позволяет ему дотронуться до нее.*

**ИВИ.** Зачем ты здесь?

**ПИЛОТ.** Эй. Эй. Не плачь. Все будет хорошо, детка. Просто попроси отца достать мне телефон. Все будет хорошо. Просто достаньте мне телефон.

*Она пятится от него назад.*

**ИВИ.** Не могу. Я не могу это сделать! Я не могу!

ИВИ *уходит.*

###### 4.

**ТОРГОВЕЦ.** Для меня АМЕРИКАНСКИЙ ПИЛОТ означал лишнюю работу. КАПИТАН разбрасывался деньгами в деревне, а это провоцировало споры, с которыми мне приходилось разбираться. Ну, как обычно. Было много забот, как накормить и где разместить его людей. Кто этим занимался? Я. Это мои трудности. Я все время нахожусь на грани, пытаюсь балансировать на травинке. Я не гонюсь за славой. У меня хроническая язва желудка, но я не показываю вида. Я всегда все продумываю на несколько шагов вперед. Где же прибыль? В каждой ситуации есть прибыль, если знаешь, где ее искать. Я могу отыскать копейку в снегу. Есть ПИЛОТ. Он американец. Это обстоятельства. Где прибыль? Моя задача найти эту прибыль.

###### 5.

*Ранний вечер.*

*Из джипа доносится музыка.*

*Это музыка из MP3 плеера* ПИЛОТА. *Песня Металлики «Вигn Motherfucker Вигn».*

**ПИЛОТ.** ГРОМЧЕ МУЗЫКУ.

НЕСИТЕ ПИВО.

ЗОВИТЕ ШЛЮХ.

ГУЛЯЕМ.

ПИЛОТ *смеется.*

*Входит* ТОРГОВЕЦ, *за ним следует* ФЕРМЕР.

**ТОРГОВЕЦ.** Четыре тысячи песен. Мой партнер в Дубае продает адаптеры за пять баксов. Сам покупает их в Америке за два. А я сейчас продал плеер и адаптер солдатам КАПИТАНА за сто баксов. Ха-ха. Четыре тысячи песен. Вот это Америка, ФЕРМЕР. Ничего в голове держать не надо. Даже песни.

ПИЛОТ *снова молчит.*

**ФЕРМЕР.** Мне кажется, тебе не стоит здесь находиться.

**ТОРГОВЕЦ.** Да ладно.

**ФЕРМЕР.** КАПИТАН сказал…

**ТОРГОВЕЦ.** Вот.

ТОРГОВЕЦ *достает из-за пазухи бутылку виски. Передает* ФЕРМЕРУ.

На. Выпей.

ФЕРМЕР *глотает из бутылки.*

**ФЕРМЕР.** Ты уже почти все выпил.

**ТОРГОВЕЦ.** Да есть еще.

**ФЕРМЕР.** Ты знаешь, что с ним будет?

**ТОРГОВЕЦ.** Не забивай себе голову. Это как облака. Они высоко над нами. Есть солнце, есть дождь. Это все, что нам надо знать. Пойди, покарауль. Дай знак, если кто идет.

**ФЕРМЕР.** Ради бога, не надо его больше бить.

**ТОРГОВЕЦ.** Иди давай. Охраняй дверь.

**ФЕРМЕР.** Что?

**ТОРГОВЕЦ.** Иди.

ФЕРМЕР *выходит.*

ТОРГОВЕЦ *подходит к* ПИЛОТУ *с ножом в руках. Хватает его за форму.*

**ПИЛОТ.** Отцепись.

**ТОРГОВЕЦ.** Заткнись.

ТОРГОВЕЦ *бьет* ПИЛОТА *по лицу.*

*Достает согнутый лист факса.*

*Отдает* ПИЛОТУ.

ПИЛОТ *разворачивает лист и читает.*

Америка знает, что ты здесь. Я рассказал моему контакту в Дубае. Они хотят доказательств, прежде чем мне заплатить. Ты сиди здесь. Они сюда придут. Это твое доказательство. А мне нужно мое.

ТОРГОВЕЦ *срывает медальон с именем и номером* ПИЛОТА. *Кладет его себе в карман.*

**ФЕРМЕР.** Все в порядке. Они там все пьют возле костра. Никто сюда не придет.

…

Боже, что ты делаешь?

ТОРГОВЕЦ *возвращает нож* ФЕРМЕРУ.

**ТОРГОВЕЦ.** Деревня была здесь задолго до появления ПИЛОТА, и после него деревня останется здесь. Нам надо позаботиться о себе.

**ФЕРМЕР.** Они его убьют, так?

**ТОРГОВЕЦ.** Облака плывут над нами, а у нас меняется погода.

Оставь виски себе. Не говори ничего КАПИТАНУ.

ТОРГОВЕЦ *уходит.*

ФЕРМЕР *стоит, держа в руках нож и виски.*

*Снова делает глоток из бутылки.*

*Подходит к* ПИЛОТУ.

*Разрезает веревку, которой* ПИЛОТ *был привязан к столбу.*

**ФЕРМЕР.** Беги. Иначе они убьют тебя. Они меня, наверное, за это убьют. Беги. Они не увидят. Ну. Давай. Они там заняты бараном. Ты выиграешь пару часов, а может, и целую ночь. Беги! — БЕГИ!

ПИЛОТ *не двигается.*

Бога ради!

**ПИЛОТ.** Я должен остаться здесь.

**ФЕРМЕР.** Давай же!

ФЕРМЕР *пытается подтолкнуть* ПИЛОТА *и помочь ему встать на ноги.*

**ПИЛОТ.** Нет. Нет. Все ОК. Я ОК.

**ФЕРМЕР.** Не ОК. Не ОК. Они убьют тебя.

**ПИЛОТ.** Наши ребята ищут меня.

*Он указывает вверх на небо.*

Они меня будут здесь искать. Они меня найдут. Ваши там гуляют. Только зарезали барана. Они уже ничего сегодня не сделают. Наши уже здесь скоро будут. Очень скоро. Все ОК.

ФЕРМЕР *оглядывается на дверь.*

**ФЕРМЕР.** Слишком поздно.

Поздно…

*Он снова привязывает* ПИЛОТА.

Слишком поздно.

**ПИЛОТ.** Все ОК. Все хорошо.

**ФЕРМЕР.** ОК.

**ПИЛОТ.** ОК.

*Входит* ПЕРЕВОДЧИК.

*Он несет видеокамеру и треножник.*

Черт.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Ты можешь идти. Я дальше сам.

ФЕРМЕР *уходит.*

ПЕРЕВОДЧИК *устанавливает камеру.*

Ты скоро умрешь, но кажется, что ты не боишься.

Ты боишься?

…

Я все время боюсь. Мой разум — пустыня страха и горя. И все мои мысли, даже самые светлые, должны выживать в этой пустыне. Обычно они умирают…

ПЕРЕВОДЧИК *находит нож на полу.*

*Смотрит на нож.*

Они там гуляют. Виски и баранина. Мне не нравятся гулянья. Мне не нравятся песни. Терпеть не могу запах жареного мяса.

…

Попробуй, переведи мои мысли. Я должен переводить твои мысли на мой язык. А теперь ты переведи мои мысли на твой.

**ПИЛОТ.** Я не понимаю. Говори по-английски. Я тебя не понимаю.

ПЕРЕВОДЧИК *вонзает нож в сломанную ногу* ПИЛОТА.

ПИЛОТ *вскрикивает.*

ПЕРЕВОДЧИК *вынимает нож.*

ПИЛОТ *корчится от боли.*

ПЕРЕВОДЧИК *выходит за дверь.*

*Его тошнит.*

*Снова входит, снимает очки и вытирает их о рубашку.*

*Входит* КАПИТАН.

**КАПИТАН.** С ним все в порядке?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Я ударил его ножом в ногу.

**КАПИТАН.** Зачем?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Хотел посмотреть, смогу ли я это сделать.

**КАПИТАН.** Тебя вырвало?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Да.

**КАПИТАН.** Значит, ты не безнадежен.

*Короткая пауза.*

Холодно.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Да.

**КАПИТАН.** Наверное, пойдет снег.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Камера готова, сэр. Вы написали, что ему нужно сказать?

**КАПИТАН.** Нет.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Послание важно.

**КАПИТАН.** Я знаю.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Его услышит весь мир.

**КАПИТАН.** Я знаю.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Мы сможем рассказать им, за что мы воюем.

**КАПИТАН.** Напомни мне, Мэттью, — за что? Я позабыл.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Мы сражаемся за шанс…

**КАПИТАН.** Мы сражаемся за маленькое стратегическое преимущество в войне, у которой никогда не будет конца. Не слишком убедительное послание.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Нам нужно хоть что-то.

**КАПИТАН.** Мы бедные люди в очень бедной стране и можем собрать очень маленькую и очень бедную армию. В общем и целом. Мы ничто. Если мы заявим о себе, американцы уничтожат нас.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Но мы сможем рассказать всем…

**КАПИТАН.** О чем?

**ПЕРЕВОДЧИК.** О справедливости.

КАПИТАН *смеется.*

**КАПИТАН.** Представь себе семью, Мэттью. Они несметно богаты, и у них сто слуг. В одно прекрасное утро они просыпаются и находят своего младшего сына убитым прямо в постели. Они знают, что это сделал один из слуг, но не знают кто. В поисках преступника им нужно проверить мотив убийства у каждого из ста слуг. И вот они сидят за столом, и им приходится вспомнить сотню обид, которые они нанесли своей прислуге, сотню оскорблений, которые висят у них на совести.

Пусть американцы вспоминают, что у них на совести.

Пусть это их мучает.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Я не хочу, чтобы это их мучило. Я хочу послать конкретное сообщение.

**КАПИТАН.** Неизвестность — вот послание на века. Они никогда не смогут от него избавиться. Никогда не смогут отомстить.

**ПЕРЕВОДЧИК.** И что же несет это послание?

**КАПИТАН.** Боль.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Я верю в борьбу. То, что вы предлагаете, звучит на грани нигилизма. Послание — вот что важно. Оно делает нас рациональными.

**КАПИТАН.** Когда имеешь дело с неограниченной властью, Мэттью, нигилизм становится рациональным. Камера готова?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Да.

**КАПИТАН.** Включай.

КАПИТАН *поднимает ружье. Направляет на* ПИЛОТА. *Он располагается так, чтобы не попасть на видеозапись.*

**ПИЛОТ.** Не делай этого. Скажи ему, чтоб он не делал этого.

**ПЕРЕВОДЧИК.** ОК. Кажется, записывает.

**ПИЛОТ.** Скажи ему, чтоб он не делал этого. Это ужасная ошибка.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Заткнись.

**КАПИТАН.** Готово?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Да.

КАПИТАН *целится.*

Подождите. Я подумал. Надо все-таки проверить, работает ли камера. Минутку.

ПЕРЕВОДЧИК *отматывает пленку и нажимает «play», чтобы посмотреть, играет ли запись.*

**ПИЛОТ.** Скажи ему, что он подписывает свой собственный смертный приговор. Скажи ему.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Тут только голубой экран.

**КАПИТАН.** Что?

**ПИЛОТ.** Что происходит?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Что-то не так. Она не записывает.

**ПИЛОТ.** Опусти ружье, ОК?

**КАПИТАН.** Не могу больше. Обойдемся без камеры.

**ПИЛОТ.** ОК? ОК?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Какой смысл его убивать, если не будет записи? Я сейчас все сделаю. Нужно просто посмотреть инструкцию еще раз. Минуту.

**ПИЛОТ.** Не стреляй, ОК?

**КАПИТАН.** Предложи мне другой выход, американец.

Клянусь богом, ты светишься.

Предложи мне что-нибудь.

**ПИЛОТ.** Пожалуйста…

**КАПИТАН.** Да он в штаны намочил.

**ПИЛОТ.** НУ ГДЕ ВЫ?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Да заткнешься ты?

**ПИЛОТ.** НУ ГДЕ ВЫ?

**КАПИТАН.** Мы могли бы быть в Норвегии.

Пить водку.

Разговаривать о жизни.

Ни слезинки между нами.

…

Ты намочил в штаны.

Но все равно твое присутствие принижает меня.

КАПИТАН *поднимает ружье.*

**ПЕРЕВОДЧИК.** Что вы делаете?

**КАПИТАН.** Целюсь.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Честное слово, мне нужна только минута.

*Врывается* ИВИ.

*Она подбегает к* ПИЛОТУ.

*Падает на колени рядом с ним.*

**ИВИ.** НЕ УБИВАЙТЕ ЕГО. ВЫ НЕ МОЖЕТЕ ЕГО УБИТЬ.

Если вы его убьете, вам придется убить и меня.

**ПЕРЕВОДЧИК.** ИВИ.

**КАПИТАН.** Уведи ее, Мэттью.

**ИВИ.** Послушайте.

Он был послан нам.

Я знаю.

На то есть причина.

**КАПИТАН.** Возвращайся к отцу, дитя.

**ИВИ.** Америка послала его, чтобы спасти нас.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Он просто потерпел аварию.

**КАПИТАН.** ФЕРМЕР.

**ИВИ.** Америка послала его.

**КАПИТАН.** ФЕРМЕР. ИДИ СЮДА.

**ИВИ.** Он пришел спасти нас, КАПИТАН.

**Он посланец.** Разве Вы не видите?

Он послан, чтобы испытать нас.

**КАПИТАН.** Все, хватит.

*Он поднимает ружье.*

**ИВИ.** Америка на нашей стороне

Он рассказал мне

Америка видит нас

Америка нас видит, КАПИТАН, так же хорошо, как если бы нас показывали по телевизору

Все нападения.

Весь ужас

Америка видела

Голод

Сражения, грабежи

Америка видела

Он рассказал мне

У нас не осталось надежды

У нас были только пыль и горе

Мы были потеряны, но Америка послала его нам, чтобы сказать

Мы не одни

Мы можем спастись

Нас найдут

Мы можем быть американцами.

*Входят* ФЕРМЕР *и* САРА.

**ФЕРМЕР.** ИВИ, ради бога.

**САРА.** ИВИ, поднимись.

**КАПИТАН.** Оставьте ее.

**ИВИ.** Я знаю, КАПИТАН, я знаю, потому что я молилась, а я могу молиться сильнее, чем все остальные, потому что я делаю это каждый день. Я только что была на пастбище, и у меня было видение, видение, КАПИТАН. Я видела новую дорогу через нашу долину, КАПИТАН, я видела машину, мчащуюся по дороге на большой скорости; я видела дамбу, и вертолеты над долиной кружились, точно стая гусей; и я видела людей в красивой одежде; и мост… а когда видение пропало, я услышала его зов.

**КАПИТАН.** Звучит красиво, ИВИ.

**ИВИ.** Америка хочет этого для нас, КАПИТАН.

Но мы должны верить.

Мы должны поступить правильно.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Сэр. Нас ждет дело.

**ФЕРМЕР.** ИВИ, пожалуйста.

**САРА.** Извините нас, КАПИТАН.

**ФЕРМЕР.** Пойдем, дорогая.

ФЕРМЕР *хватает* ИВИ *за руку.*

**ИВИ.** Я видела дамбу, папа. Огромную дамбу в конце долины. Дамбу.

**ФЕРМЕР.** ИВИ, ЗАТКНИСЬ.

ФЕРМЕР *дает ей пощечину.*

*Пощечина оказывается очень сильной,*  ИВИ *ошарашена.*

Извините. Простите, КАПИТАН.

**КАПИТАН.** Вылитая Белль.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Только не это.

**КАПИТАН.** Как похожа.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Вы же не верите ей?

Ради бога, КАПИТАН.

Вы не верите ей.

###### 6.

**САРА.** Она была такая же, как и ее отец. Она мечтала. Он никогда не был ФЕРМЕРОМ в душе, его слишком привлекал цемент. Однажды он перегородил реку недалеко от зеленого камня и сделал водопой для овец. Старейшины решили, что из-за этого не хватает воды в деревне, и ему пришлось разобрать плотину, камень за камнем. Он строил пристройки к дому. Он сделал новый этаж. Каждый год он тратил часть наших денег на новый известковый раствор. Он мечтал. Он строил планы, не думая о воле Господа. Если Бог дал тебе дом без водопровода, не планируй строить ванную комнату. Если Бог послал войну, не мечтай съездить в город. Бог послал нам АМЕРИКАНСКОГО ПИЛОТА Бог велел забрать мою дочь от меня. Бог решил, что мне надо остаться одной. Это был план Божий для меня. Больно и бессмысленно мечтать о жизни, в которой все было бы по-другому.

###### 7.

*Ночь.*

КАПИТАН *оголен до пояса.*

*Перед ним стоит маленький тазик с водой.*

*Он бреется одноразовой бритвой.*

ПЕРЕВОДЧИК *чистит ботинки* КАПИТАНА.

*Во время этой сцены* КАПИТАН *укладывает волосы и усы гелем, одевается в отглаженную, чистую военную форму. Он не надевает темные очки.*

**ПЕРЕВОДЧИК.** Пожалуйста, не делайте этого.

**КАПИТАН.** Дай мне зеркало.

ПЕРЕВОДЧИК *передает ему маленькое зеркало.*

**ПЕРЕВОДЧИК.** Вы же не можете ей верить?

**КАПИТАН**  *(про волосы).* Не слишком много?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Пожалуйста.

**КАПИТАН.** Камера работает?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Да.

**КАПИТАН.** Проверил?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Проверил.

**КАПИТАН.** Все готово?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Да.

**КАПИТАН.** Ты нашел ей военную форму?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Взял у парней.

**КАПИТАН.** Чистая? Не порвана? Надеюсь, не одного из погибших?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Хорошая… может… все-таки… подождем… пока… не решайте сейчас…

**КАПИТАН.** Нужно, чтобы она отлично выглядела на видео.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Зачем? Зачем? Ее все равно никто не увидит.

**КАПИТАН.** Ошибаешься, Мэттью, ее увидит весь мир. Все спутниковые станции будут проигрывать запись снова и снова. Мертвый американец — это просто трагедия, а живой американец, американец на опасном пути к счастливому возвращению, американец в объятиях юной девушки — вот это история. Да еще какая — весь мир захочет узнать, чем она закончится.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Она сделает из нас посмешище.

**КАПИТАН.** Она будет сенсацией. Молодая девушка, святая, во главе армии — святая девушка с посланием надежды.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Она не святая.

**КАПИТАН.** У нее есть какой-то огонь внутри.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Она еще дитя.

**КАПИТАН.** Она невинна. Ее присутствие…

Как будто с меня смыли 35 лет грязи.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Вас убьют. Ее убьют. Наших лучших парней убьют.

**КАПИТАН.** Возможно, ты прав, Мэттью, но и чувствую, как будто мне снова двадцать пять. Я полон энергии и жизни. Снова готов идти в долину, строить новую армию и брать столицу.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Безнадежно. Безнадежно. Безнадежно.

**КАПИТАН.** Это сенсация. Ты умен, Мэттью, но ты ни чего не понимаешь в сенсациях.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Я понимаю, что правительственные войска разгромят вас прежде, чем вы достигнете края долины.

**КАПИТАН.** Правительственные войска увидят нас открыто идущими по долине, а это поступок настолько сумасшедший, что они задумаются хотя бы на минуту, чтобы понять, где тут ловушка, а во главе армии они увидят Иви, а рядом с ней американец на осле. Американец! Они не посмеют атаковать. Американец — наш талисман, наша защита. Они подумают, что у меня есть поддержка авиации. Они задумаются. До них дойдут слухи, что эта девушка святая. Они подумают, что у меня есть поддержка на небесах. Они испугаются. Пойдут нам навстречу. Мы договоримся с Правительством. Пока мы будем идти к столице, весь мир будет смотреть на нас, и за нами пойдут три тысячи человек. Им придется открыть ворота.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Ни один мужчина не пойдет за девушкой.

**КАПИТАН.** За кем, как не за девушкой, им идти, когда генералы, чиновники и политики продались и давно погрязли в коррупции? Кому же еще верить? Люди увидят наше видео на Си-Эн-Эн и поверят ей, они поверят и пойдут за ней; и за каждым новобранцем последуют еще двое из соседних городов.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Нет. Не могу…

**КАПИТАН.** В первые годы войны я мечтал о министерстве. Это было все. Я бы носил костюм и отвечал за транспорт. Я достал бы кредит на строительство дороги. Нанял бы некоррумпированных подрядчиков. Дорога обеспечила бы хоть небольшое развитие для этой деревни. Да, тогда я смеялся, сколь малы были мои амбиции. Я не вспоминал о министерстве долгое годы. Мои мысли были заняты каждым небольшим продвижением вперед по долине. Защитой окопов. Для меня Иви как капля воды в пустыне, Мэттью.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Простите, но я не могу одобрить это… я…

**КАПИТАН.** Я — КАПИТАН, Мэттью, и мне не нужно твое одобрение.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Она не святая. И она не Белль.

**КАПИТАН.** Я готов. Пойду, позову ее.

КАПИТАН *уходит.*

**ПИЛОТ.** Что вы собираетесь со мной делать?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Тебя освободят.

**ПИЛОТ.** ОК. Доставьте меня к телефону. Наши ребята ищут меня. Вы же военные. У вас тут должен быть где-то телефон или какая-нибудь связь.

*Переводчик развязывает* ПИЛОТА.

**ПЕРЕВОДЧИК.** Джейсон Рейнхард. Ты видишь меня? Посмотри глазами. На мне плохая одежда. Я цивилизованный человек. В 80-м в этой стране была поэзия и жасминовые деревья, и я учусь на учителя. Преподаю марксизм-ленинизм для детей. Я в деревне убеждаю людей построить систему орошения. Вы убить моего президента. Вы не хотеть больше марксизм-ленинизм. Я хочу мою страну. Хочу носить свои башмаки. А ты хотеть продавать мне сигареты. И ты хотеть меня принести тебе телефон.

…

Ты принеси телефон ко мне.

*Возвращается* КАПИТАН *с* ИВИ.

ИВИ *одета в поношенную военную форму.*

**КАПИТАН.** Хорошо, ИВИ. Встань здесь.

**ИВИ.** Где? Здесь?

**КАПИТАН.** Вот так. Не смотри на меня. Смотри в камеру. Она включена?

**ПЕРЕВОДЧИК.** Да.

**ИВИ.** И что говорить?

**КАПИТАН.** Скажи, что говорила мне. Повтори все также.

Об Америке.

Только на этот раз говори в камеру.

###### 8.

**ТОРГОВЕЦ.** Можете называть это предательством, но я торговец. У торговца нет врагов, как нет и друзей. В нашем деле об этом не думают. У нас, конечно, есть конкуренты и есть клиенты, а враги — это те люди, с которыми ты не можешь вести дела, а какой же из тебя торговец, если ты не можешь вести дела с людьми. В сделке есть прибыль, а сделка осуществляется в реальном мире — не в выдуманном мире и не в том мире, в котором тебе хотелось бы жить. Прибыль существует в настоящей, а не в будущей жизни. Что ж, на это ушло время, пришлось подождать. Но у меня есть телефон. У меня есть факс. У меня есть связи, и есть доступ в Интернет. Конечно, оглянувшись назад, это можно было бы назвать предательством, но я предан не стране. Я предан прибыли. Одной только прибыли.

###### 9.

*Из джипа играет музыка.*

*Песня Schoolly D. «Signifyin’ Motherfucker».*

*Слышен смех и крики снаружи.*

**ФЕРМЕР.** ПИЛОТ, я принес тебе виски. На, выпей. Заглушит боль.

*Он открывает бутылку и дает* ПИЛОТУ.

ПИЛОТ *делает глоток.*

**ПИЛОТ.** Господи, что за гадость?!

**ФЕРМЕР.** Они там едят баранину. Пьют. Слушают твою музыку. Оказывается, моя дочь святая. А мне приказано провести тебя к границе.

Пей.

*Он передает бутылку* ПИЛОТУ.

ПИЛОТ *снова делает глоток.*

**ПИЛОТ.** Крепкая штука.

**ФЕРМЕР.** Тебе нужно выпить. Со сломанной ногой, на осле, по горной дороге. Тебе нелегко придется.

**ПИЛОТ.** Да, дела…

Сначала вы, ребята, собираетесь меня прикончить.

А через минуту веселье и выпивка.

**ФЕРМЕР.** Надень это.

**ПИЛОТ.** Что это?

**ФЕРМЕР.** Для тепла. Надень.

ФЕРМЕР *дает ему теплую одежду, одеяло и шапку.*

ПИЛОТ *заворачивается в одеяло.*

*Надевает шапку.*

ФЕРМЕР *помогает ему. Весь процесс причиняет* ПИЛОТУ *боль.*

**ПИЛОТ.** OK.

**ФЕРМЕР.** ОК.

ФЕРМЕР *достает сигарету. Прикуривает. Предлагает сигарету* ПЛОТУ. ПИЛОТ *берет и тоже закуривает. Начинает кашлять. Потом смеется. Они оба смеются.*

**ПИЛОТ.** ОК.

**ФЕРМЕР.** ОК.

ФЕРМЕР *курит.*

**ПИЛОТ.** Ну теперь я выгляжу, как ты. Тебе нравится шапка?

**ФЕРМЕР.** Хорошо. Очень хорошо.

ПИЛОТ *подпевает словам песни, двигаясь как рэппер. Оба смеются.*

*Пьют.*

ОК. ОК.

А вот это?

Это грустная песня.

У нас в долине поют.

Послушай.

ФЕРМЕР *начинает петь.*

*Он поет грустную песню, которую обычно поют на похоронах.*

*Замолкает.*

*Пауза.*

*Они пьют.*

*Входит* ТОРГОВЕЦ.

ПИЛОТ *продолжает одеваться.*

**ТОРГОВЕЦ.** Я принес ружье.

**ФЕРМЕР.** Тебя так и подмывает ему снова врезать? Не повезло, дружище. Американец теперь наш друг.

**ТОРГОВЕЦ.** Я принес ружье тебе. КАПИТАН сказал, что тебе понадобится ружье.

**ФЕРМЕР.** Вот как. Я ничего не знаю про оружие.

**ТОРГОВЕЦ.** Просто повесь на плечо.

**ФЕРМЕР.** Но я не знаю, как им пользоваться.

**ТОРГОВЕЦ.** Об этом не беспокойся.

**ФЕРМЕР.** Не беспокоиться? Это же ружье.

**ТОРГОВЕЦ.** Оно все равно не заряжено.

**ФЕРМЕР.** Как это?

**ТОРГОВЕЦ.** КАПИТАН сказал дать тебе ружье, а про пули ничего не говорил.

**ФЕРМЕР.** Зачем оно мне нужно без пуль?

**ТОРГОВЕЦ.** Для видимости. Ты знаешь, что оно не заряжено, а другие не знают.

**ФЕРМЕР.** Понятно.

**ТОРГОВЕЦ.** Это хитрость.

**ФЕРМЕР.** Понимаю.

**ТОРГОВЕЦ.** Чисто символически.

**ФЕРМЕР.** Тяжелое на вес.

*(Целится, изображает звук выстрела.)*

**ТОРГОВЕЦ.** Осторожнее с ним.

**ФЕРМЕР.** Ладно.

**ТОРГОВЕЦ.** Это мое ружье. Вернешь, когда все закончится.

**ФЕРМЕР.** Не беспокойся.

**ТОРГОВЕЦ.** ФЕРМЕР, слушай… этот план с ИВИ… я тут думал… если все это попадет на телевидение… много людей узнает о нашей деревне… для нас это может быть выгодно — появятся гости.

**ФЕРМЕР.** Ты имеешь в виду туристов?

**ТОРГОВЕЦ.** Паломников — это для нас выгодно…

**ПИЛОТ.** Шшш. Эй, ребята…

Шшш.

**ТОРГОВЕЦ.** Что он говорит?

**ПИЛОТ.** Тихо.

**ФЕРМЕР.** Что?

**ПИЛОТ.** Вы слышите? Слышите?

**ФЕРМЕР.** Не понимаю.

**ПИЛОТ.** Я этот звук узнаю за мили.

**ТОРГОВЕЦ.** Позови ИВИ. Она говорит по-английски.

**ФЕРМЕР.** Со мной бесполезно разговаривать, Мистер Джейсон. Я не понимаю ни слова из того, что ты говоришь.

**ПИЛОТ.** Это они. Это они.

**ФЕРМЕР.** ИВИ! Подойди сюда на минуту.

*Короткая пауза.*

*Входит* ИВИ.

**ИВИ.** Что, папа?

**ФЕРМЕР.** Мне кажется, что он хочет что-то сказать.

###### 10.

*Звуки приближающихся вертолетов, сначала издалека, потом ближе.*

**ФЕРМЕР.** Иви, ты слышишь это?

**ИВИ.** Я слышу.

*Звук, похожий на порыв сильного ветра.*

**ТОРГОВЕЦ.** Черт возьми, что это?

**ПИЛОТ.** ЛОЖИСЬ!

*Совсем рядом гремит сильный взрыв.*

*Дом* ФЕРМЕРА *неожиданно попадает под жестокую атаку. Очень громко разрываются снаряды, один за другим. В перерывах между взрывами становится темно и тихо.*  ИВИ *истерично кричит.*

ПИЛОТ *прикрывает ее.*

ВСЕ БУДЕТ ХОРОШО.

ДЕРЖИСЬ ЗА МЕНЯ. ОК? ОК?

*Теперь вертолет зависает прямо над сараем.*

*С треском ломается потолок.*

*Внутрь проникает свет от прожекторов.*

*С потолка опускается трос.*

*Врываются три солдата.*

**ПЕРВЫЙ СОЛДАТ.** ГДЕ АМЕРИКАНЕЦ?

**ПИЛОТ.** Я АМЕРИКАНЕЦ. ДЖЕЙСОН РЕЙНХАРД, ВОЕННО-ВОЗДУШНЫЕ СИЛЫ.

**ВТОРОЙ СОЛДАТ.** ТЫ МОЖЕШЬ ИДТИ?

**ПИЛОТ.** СЛОМАНА НОГА.

ВАМ ПРИДЕТСЯ МЕНЯ ПОДНЯТЬ.

**ПЕРВЫЙ СОЛДАТ.** ДАВАЙ.

**ВТОРОЙ СОЛДАТ.** Вперед! Вперед!

ПИЛОТА *поднимают на тросе вверх. Он забирает с собой* ИВИ.

**ФЕРМЕР.** Остановитесь. Пожалуйста. Остановитесь.

ФЕРМЕР *бежит к солдатам.*

**ТРЕТИЙ СОЛДАТ.** Черт черт черт черт.

ТРЕТИЙ СОЛДАТ *открывает огонь по* ФЕРМЕРУ *и*  ТОРГОВЦУ. *Убивает обоих.*

*Вбегают* КАПИТАН, *Переводчик и люди* КАПИТАНА.

**КАПИТАН.** Иви!

*Они стреляют по американцам. Американцы отстреливаются.*

*Бомбежка продолжается.*

*Стрельба продолжается.*

###### Конец

**Дэвид Грэйг.**

Родился в 1969 году в Эдинбурге и вырос в Нигерии. Учился в Бристольском университете. Ему заказывали пьесы «Ройял Корт», Национальный театр, Королевский Шекспировский театр. В настоящий момент Грейг — штатный драматург Национального театра Шотландии.

Среди последних его пьес — «Далекие острова» (Outlying Islands, 2002), «Сан-Диего» (San Diego, 2003) и «Пиренеи» (Pyrenees, 2005). В 2006 году по его пьесе «Архитектор» (The Architect, 1996) снят фильм.